



FAKULTÄT FÜR SPRACH-, LITERATUR-
UND KULTURWISSENSCHAFTEN

DiMOS

FORSCHUNGSZENTRUM DEUTSCH IN
MITTEL-, OST- UND SÜDOSTEUROPA



ANDRÁSSY
UNIVERSITÄT
BUDAPEST



2. Jahrestagung des Forschungszentrums Deutsch in Mittel-, Ost- und Südosteuropa (FZ DiMOS)

1-3. Oktober 2015

*„Deutsch in Mittel-, Ost- und Südosteuropa.
Geschichtliche Grundlagen und aktuelle Einbettung“*

Sponsoren der Tagung:



DONNERSTAG, 1.10.2015

ELTE Senatssaal, Múzeum krt. 4/A

09.00 -09.45 **Tagungseröffnung:**
Grußworte

PROF. DR. LÁSZLÓ BORHY (Philosophische Fakultät der ELTE)
PROF. DR. ELISABETH KNIPF-KOMLÓSI (Leitung Germanistisches Institut)
PROF. DR. HERMANN SCHEURINGER (Leitung FZ DiMOS)

09.45 – 10.30 **PLENARVORTRAG:** *Eva Neuland (Wuppertal)*: Interkulturalität – immer noch eine Herausforderung für Sprachforschung und Sprachlehre

ELTE Germanistisches Institut – Rákóczi út 5.

10.30 – 11.00 KAFFEPAUSE

| | Raum 253 | Raum 245 | Raum 144 |
|---------------|--|--|--|
| | Moderation: Zsuzsa Gerner | Moderation: Elisabeth Knipf-Komlósi | Moderation: Gábor Kerekes |
| 11.00 – 11.30 | Ileana-Maria Ratcu – Ioan Lăzărescu (Bukarest/București) Das nest mol ist nicht (mehr) das nächste Mal. Bemerkenswerte Fälle von Bedeutungswandel am Beispiel deutschsprachiger Urkunden aus Siebenbürgen des späten Mittelalters und der frühen Neuzeit (15.-17. Jh.) | Péter Bassola (Budapest) Substantivvalenz auf zwei Ebenen. Ein Vergleich – deutsch – ungarisch | Mariana Virginia Lăzărescu (Bukarest/București) „Leontinetante erzähl.“ Geschichte, Geschehen und Sprachgebrauch in Usula Ackrills Roman “Zeiden, im Januar“ |
| 11.30 – 12.00 | Elena Frick (Mannheim) Dokumentation- und Recherchemöglichkeiten von Sprachinseldialekten (am Beispiel des Ruslanddeutschen) | Ioana Hermine Fierbințeanu (Bukarest/ București) Der Sprechakt Sich-Verabschieden im deutschen, rumänischen und rumäniendeutschen Kulturkreis | Karl Vajda (Komorn/Komárno/Komárom) Traumata auf gut Deutsch |
| 12.00 – 12.30 | Jarochna Dąbrowska-Burkhardt (Grünberg/ Zielona Góra) Die deutsche Sprache in Hexenverhörprotokollen als Instrument zum Erschließen der Stadtgeschichte von Zielona Góra (Grünberg in Niederschlesien) im 17. Jh. | Eszter Kukorelli (Budapest) Zukunftstempora im Vergleich – Eine deutsch-ungarische kontrastive Analyse | András F. Balogh (Budapest) Die deutsche Literatur des Mittelalters als internationales Forschungsthema |

12.30 – 13.30 MITTAGSPAUSE

| | Raum 253 | Raum 245 | Raum 144 |
|---------------|--|--|--|
| | Moderation: Koloman Brenner | Moderation: Péter Varga | Moderation: András F. Balogh |
| 13.30 – 14.00 | Nataliya Golovchak (<i>Uschhorod/ Užhorod/Ungvár</i>) Diglossie „Mundart - Standarddeutsch“ beim Deutscherwerb am Beispiel der Deutschen von Transkarpatien (Ukraine) | - | Eszter Propsz (<i>Szegedin/Szeged</i>) Zur Forschungsmethodologie deutscher Literaturen in Mittel-, Ost- und Südosteuropa (am Beispiel der ungarndeutschen Literatur) |
| 14.00 – 14.30 | Olha Hvozdyak (<i>Uschhorod/ Užhorod/Ungvár</i>) Die Deutschen in Transkarpatien: soziolinguistische Situation, Sprachgebrauch und –wechselprozesse | Ádám Nádasdy (<i>Budapest</i>) Jüdischdeutsche Aussprache in Ungarn im frühen 20. Jahrhundert | Klára Berzeviczy (<i>Tschawa/Piliscsaba/Pilišska Čaba</i>) Deutsche in Ungarn in Reiseberichten des 16.-17. Jahrhunderts |
| 14.30 – 15.00 | Marjana Smital (<i>Wien/Bécs/Viden</i>) Die deutsche Hochzeit in Pausching | Ágota Nagy (<i>Großwardein /Oradea/Nagyvárad</i>) Sprachliche Kontaktphänomene aus dem Jiddischen als Identitätsmarker: am Beispiel deutschsprachiger jüdischer Presseprodukte der Zwischenkriegszeit | Szabolcs János (<i>Großwardein /Oradea/Nagyvárad</i>) „Je größer Mannigfaltigkeit unter den Menschen, desto herrlicher ist ihr Geschlecht.“ - Die sprachlich-kulturelle Vielfalt Siebenbürgens in den Narrativen des 18.–19. Jahrhunderts |

15.00 – 15.30 KAFFEPAUSE

| | Raum 021 | Raum 245 | Raum 144 |
|---------------|--|--|---|
| | Moderation: Marjana Smital | Moderation: Ádám Nádasdy | Moderation: Eszter Propsz |
| 15.30 – 16.00 | Zsuzsa Gerner (Fünfkirchen/Pécs) Testamente als Abdrücke der ethnisch- kulturellen Vielfalt von Pécs/Fünfkirchen/Pečuh im 18. Jahrhundert | Péter Varga (Budapest – Großwardein /Oradea/Nagyvárad) Schillers jüdische Rezeption im ostmitteleuropäischen Raum | Csilla Schell (Freiburg i.B.) Briefe von Heimatvertriebenen im Nachlass von Eugen Bonomi (1908-1979) im IVDE Freiburg |
| 16.00 – 16.30 | Boris Blahak (Prag/Praha/Prága) „zwischen vier Augen gesagt“: ‚Kleinseitner‘ Phrasenstrukturen im Deutsch Prager Schriftsteller der Kafka- Zeit | Szonja Ráhel Komoróczy (Budapest) Yidish in di ungarische teyln fun der Tshekhslovakay in di tsvishnmilkhomedike yorn: dray humoristische tsaytungen fun dray shtet (auf Jiddisch) | - |
| 16.30 – 17.00 | Anna Vargyas (Budapest) „Die Braut kriegt å' Polscht'r g'schenkt vun ihre Patin.“ und „å' jid's kriegt sâi Sach' gutgetoo“ – Dialektale Belege des Rezipientenpassivs | Eszter Gombocz (Budapest) Ist Verzeihen die beste Rache? Shoah- Überlebende und die deutsche Sprache: ein Veränderungsprozess | Gábor Kerekes (Budapest) Ungarndeutsche Literatur: Dialektliteratur? Deutschsprachige Literatur? Literatur zwischen Sprachen und Kulturen? |

17.15 – ELTE Senatssaal, Múzeum krt. 4/A

PLENARVORTRAG: Karl Manherz / Maria Erb (Budapest): 20 Jahre Ungarndeutsches Forschungszentrum

Anschließend Stehempfang der Hanns Seidel Stiftung

FREITAG, 2.10.2015

Andrássy Universität Budapest

Andrássy-Saal der Andrássy Universität Budapest (Pollack M. tér)

| | |
|--------------|---|
| | Moderation: Hendrik Hansen und Dietmar Meyer |
| 09.00 -09.45 | Begrüßung: Frank Spengler (Konrad Adenauer Stiftung Budapest) PLENARVORTRAG: András Masát (Budapest): Deutsch als Wissenschaftssprache |
| 09.45 -10.15 | PLENARVORTRAG: Dietmar Meyer : Wirtschaftssprache im Wandel |

10.15 -10.30 **KAFFEEPAUSE**

| | |
|--------------|--|
| 10.30 -10.50 | Paul Binder (Budapest): 25 Jahre nach der Wende – Deutsch is back again. Die sich verändernde Bedeutung der deutschen Sprache im Wirtschaftsleben Ungarns von der Wende bis heute |
| 10.50 -11.10 | Silke Gester/Erika Kegyes (Miskolc): Deutsch im Wirtschaftsraum der Länder der Visegrád-Gruppe |
| 11.10 -11.30 | Ágnes Einhorn (Miskolc): Die Mehrsprachigkeit in der Theorie und in der Praxis |
| 11.30 -12.30 | Podiumsdiskussion zum Status der deutschen Sprache als Wirtschafts- und Wissenschaftssprache mit András Masát, Paul Binder, Silke Gester, Erika Kegyes und Ágnes Einhorn |

12.30 -13.30 **MITTAGSPAUSE** – Empfang der Konrad Adenauer Stiftung (Registration bei Zsuzsanna Tormássy <zsuzsanna.tormassy@andrassyuni.hu> bis 28. September erforderlich)

FREITAG, 2.10.2015

ELTE Germanistisches Institut – Rákóczi út 5.

| | Raum 245 | Raum 253 | Raum 223 |
|--------------|--|--|---|
| | Moderation: Sorin Gadeanu | Moderation: Otto Korencsy | Moderation: Matjaž Birk |
| 14.00-14.30 | Jörg Meier (Innsbruck-Klagenfurt – Kaschau/Košice/Kassa) Zur Stellung der deutschen Sprache in der Slowakei einst und heute | Adina-Lucia Nistor (Jassy/Iași/Jászvásár) Kaunert, Konnerth, Kandert. Siebenbürgisch-deutsche Patronyme aus Konrad und ihre Verbreitung in Deutschland | Doris Sava (Hermannstadt) Trautes Heim Glück allein. Zeitgebundene Erwartungen an Partnerwahl und Eheschließung in der ersten Hälfte des 20. Jhs. in Heirats- und Bekannftschaftsanzeigen aus dem Siebenbürgisch-Deutschen Tageblatt |
| 14.30 -15.00 | Gordana Ristić (Neusatz/Novi Sad/Újvidék) Die historische und gegenwärtige Rolle des Deutschen in der Vojvodina | Anikó Szilágyi-Kósa (Veszprém) Deutsche geographische Namen in Ungarn: von der Übersetzung bis zur Namenintegration | Eszter Szabó (Großwardein /Oradea/Nagyvárad) Die <i>Temesvarer Zeitung</i> als Medium der deutschsprachigen Kultur im Banat |
| 15.00 -15.30 | Ptashnyk, Stefaniya (Heidelberg – Lemberg/Lviv) Die Rolle des Deutschen in der Presselandschaft Lembergs 1848-1918 | Ulrike Thumberger (Wien/Bécs) Das „Rahmenübereinkommen zum Schutz nationaler Minderheiten“ und seine Umsetzung in Mittel- und Osteuropa. Ein Vergleich der Verwendung deutschsprachiger (bzw. minderheitensprachlicher) Ortsnamen in Österreich, Italien und Rumänien | Rozália Bódy-Márkus (Budapest) Die Erforschung der deutschsprachigen Presse Ungarns. Forschungsstand und Spezifik |

15.30 – 16.00 **KAFFEEPAUSE**

| | Raum 245 | Raum 253 | Raum 223 |
|--------------|---|---|---|
| | Moderation: Adina-Lucia Nistor | Moderation: Jörg Meier | Moderation: Doris Sava |
| 16.00 -16.30 | Haykanush Barseghyan (Armenien) / Stefan Rabanus (Verona) Grammatik der Familiennamen in Deutschland und Armenien | Sorin Gadeanu (Wien/Bécs/Viena) Sprachliche Identität und (Selbst)Bezeichnungen im öffentlichen Sprachgebrauch der Deutschsprachigen in Rumänien | Matjaž Birk (Marbach/Maribor) Slawische Kulturelemente in der deutschsprachigen Presse Krains in der Nachmärzzeit |
| 16.30-17.00 | Ottó Korencsy (Budapest) Multilingualismus der Eigennamen: politisch korrekt? - Mehrsprachige Eigennamen in Mittel-, Ost- und Südosteuropa | Genc Laje (Albanien) Die deutschsprachige Albanologie: Geschichte und Gegenwart | Enikő Dác (München) Identitätsdiskurse in der siebenbürgisch-sächsischen Presse zu Beginn des 20. Jahrhunderts |
| 17.00 -17.30 | Sigrid Haldenwang (Hermannstadt/Sibiu/ <i>Nagyszeben</i>): Altromanisches Lehnwortgut im Siebenbürgisch-Sächsischen | Gëzim Xhaferri (Tetovo) Germanistikstudium und die Berufsaussichten von angehenden GermanistInnen in Mazedonien | Péter Urbán (Pressburg/Bratislava/ <i>Pozsony</i>) Kollektive Selbstbilder (in) der deutschsprachigen Presse Bratislavas in den Jahren 1918-1920 |

GESPRÄCHSABEND AN DREI ORTEN MIT OFFENEM ENDE

| | Raum 245 | Raum 253 | Raum 223 |
|--------------|--|---|--|
| | Elisabeth Knipf-Komlósi (Budapest)/ Claudia Maria Riehl (München) | Angela Korb, Koloman Brenner, Nelu Bradean-Ebinger, Stefan Valentin (alle Budapest) | Márta Müller (Budapest) / Hilda Hartmann (Schaumar/Solymár)/ Tímea Faragó (Werischwar/Pilisvörösvár) |
| 17.45 -18.30 | Vorstellung des Internetfilmprojektes „Enkelgeneration“ anschließend Podiumdiskussion über den Status quo und die Zukunft der deutschen Sprache in den MOE-Ländern | Vorstellung des VUdAK anschließend Gespräch mit den ungarndeutschen Dichtern über Sprache und Identität | Gespräch über Sprache/Identität und Theaterkunst auf Deutsch |

ELTE Germanistisches Institut – Rákóczi út 5.

| | Raum 253 | Raum 245 | Raum 223 |
|--------------|--|--|---|
| | Moderation: Artur Tworek | Moderation: Katalin Boócz-Barna | Moderation: Márta Müller |
| 09.00 –09.30 | | | Monika Šajánková (Pressburg/Bratislava/Pozsony) Schulwesen der deutschen Minderheit in der Slowakei - Forschungsbericht und curriculare Überlegungen |
| 09.30 –10.00 | Anita Pavic Pintarić (Zadar/Zára) Phraseologismen mit Germanismen im Varaždiner Kajkawischen | Anfang um 9.20 Uhr Katalin Czizér Uwe Pohl (Budapest) Motivation to learn German in various Hungarian contexts / Zur Motivation, Deutsch in verschiedenen ungarischen Kontexten zu lernen | Renata Budziak (Rzeszów) Die Sprachenfrage im galizisch-polnischen Schulwesen in der Zeit zwischen 1795 und 1918 |
| 10.00 –10.30 | Uršula Krevs Birk (Laibach/Ljubljana) Deutsches Lehngut in der slowenischen Gegenwartssprache | Ioana Velica (Klausenburg/Cluj Napoca/Kolozsvár) Interkulturelles Lernen geht (auch) durch den Magen | Éva Márkus/Teréz Radvai (Budapest) Die Pädagogenausbildung für Kindergärten und Primarschulen der deutschen Minderheit in Ungarn an der ELTE TÓK |

10.30 – 11.00 **KAFFEEPAUSE**

| | Raum 245 | Raum 253 | Raum 223 |
|--------------|---|--|--|
| | <u>Moderation:</u> Maja Anđel | <u>Moderation:</u> Ilona Feld-Knapp | <u>Moderation:</u> Éva Márkus |
| 11.00 –11.30 | Artur Tworek (Breslau/ Wrocław/Boroszló) Phonetische Spezifik eines deutschen Sprachinseldialekts | Edit Morvai (Budapest) Frühes Deutsch – Chancen und Grenzen | Ibolya Hock-Englender (Fünfkirchen/Pécs) Förderung der Erziehung und des Unterrichts an ungarndeutschen Bildungseinrichtungen – Ergebnisse eines Projekts |
| 11.30 -12.00 | Maria Erb (Budapest) Lehnwortgeografie am Beispiel des Ungarndeutschen Sprachatlas: Kontaktphänomene und ihre Verbreitung in den deutschen Mundarten von Südungarn | Andrea Bánffi-Benedek (Großwardein /Oradea/Nagyvárad) Einsatzmöglichkeiten von Kinegrammen im interkulturellen DaF-Unterricht. Eine kontrastive Analyse anhand des Deutschen, Ungarischen und Rumänischen | Maria Frey (Fünfkirchen/ Pécs) Mit der „SCHATZTRUHE“ auf zur Schatzsuche in der Vergangenheit! |
| 12.00 -12.30 | Zsófia Babai (Ödenburg/Sopron) Sprachwechselprozess und Sprachverhalten der deutschen Sprachgemeinschaft von Schwabendorf/Kőszeg falva | Katalin Boócz-Barna (Budapest) Änderung der Unterrichtssprache im ungarischen DaF-Unterricht. Historische Entwicklungen und aktuelle Tendenzen der Lehr- und Lernkultur | Gabriella Scherer/Theresia Szauter (Baje/Baja) Das mBook verbindet die Vergangenheit mit der Zukunft |

12.30 – 13.30 **MITTAGSPAUSE**

| | Raum 245 | Raum 253 | Raum 223 |
|--------------|--|--|--|
| | Moderation: Maria Erb | Moderation: Andrea Bánffi-Benedek | Moderation: Gabriella Scherer |
| 13.30 –14.00 | Zrinjka Glovacki-Bernardi (Agram/Zagreb/Zágráb): Essen und Trinken in Zagreb/Agram | Ágnes Huber (Budapest) Ein Beitrag zur Untersuchung deutscher Lernervarietäten ungarischer Germanistikstudenten | Katalin Árkossy/Anna Vargyas (Budapest) „Deutschsprachiger Fachunterricht“ an der ELTE |
| 14.00 –14.30 | Christina Schrödl/Barbara Piringer (Wien/Bécs) Sprachkontakt im Wörterbuch der bairischen Mundarten in Österreich (WBÖ) – Magyarisch als Geber- und Nehmersprache | Ana Iroaie (Bukarest/București) Rumänische Deutschlernende und die zu bewältigenden grammatisch-semantischen Dekodierungsschwierigkeiten im nominalen Bereich | Sanja Radanovic (Banja Luka) Themen in den Lehrbüchern der deutschen Sprache in bosnisch-herzegowinischen Schulen Ende des 19. Jahrhunderts |
| 14.30 –15.00 | Nedad Memić (Wien/Beč) Sprachkontaktphänomene in deutschsprachigen Zeitungen in Bosnien-Herzegowina zur österreichisch-ungarischen Zeit | Patricia Serbac (Neumarkt/ Târgu-Mureș/Marosvásárhely) Erwerbsschwierigkeiten der deutschen Phonologie für rumänische Lerner | Anna Maria Harbig (Białystok) Der fremdsprachliche Deutschunterricht im „Handbuch für Lehrer, Aeltern und Erzieher“ (1798) von Kasimir Wohlfeil |

15.00 – 15.15 **KAFFEPAUSE**

| | Raum 245 | Raum 223 |
|--------------|--|---|
| | Moderation: Ágnes Huber | Moderation: Ioana Velica |
| 15.15 –15.45 | Ilona Feld-Knapp (Budapest) Zum Wandel der curricularen Grundlagen der universitären DaF-Lehrerausbildung in Ungarn | Meliha Hrustić (Tuzla) Deutsch als Fremdsprache in Bosnien-Herzegowina nach dem 2. Weltkrieg bis heute |
| 15.45 –16.15 | Ślawomira Kośut/ Przemysław Ernest Gebal (Warschau/ Warszawa/ Varsó) Der berufsorientierte DaF-Unterricht in Mitteleuropa. Erwartungen des Arbeitsmarktes – fachsprachliche Kompetenzprofile – multimediale Lehrmaterialien | Maja Anđel (Agram/ Zagreb/Zágráb) Germanismen in Nordkroatien aus psycholinguistischer Perspektive |

16.30 Elisabeth Knipf-Komlósi, Márta Müller, Marcell Mártonffy (Budapest), Hermann Scheuringer, Ákos Bitter (Regensburg), Christoph Mauerer (Regensburg)

Tagungsabschluss mit Ankündigungen des FZ DiMOS